



ICRML
Institut canadien
de recherche
sur les minorités
linguistiques

CIRLM
Canadian Institute
for Research
on Linguistic
Minorities

Annual Report

2009-2010

Prepared by
Rodrigue Landry, Executive Director
and the CIRLM Team

June 2010

2009-2010 Annual Report

Prepared by
Rodrigue Landry
and the Staff of CIRLM



ICRML
Institut canadien
de recherche
sur les minorités
linguistiques

CIRLM
Canadian Institute
for Research
on Linguistic
Minorities

Moncton, New Brunswick
June 2010

Table of Contents

Message from the Chair	7
Message from the Executive Director	9
The Mission of the Institute	11
Committee Members	11
Board of Directors.....	11
Program Committee.....	12
Investment Committee	12
Organizational Chart	13
Staff.....	13
Associate Researchers.....	14
Partners	14
Training of Research Assistants	14
Research Activities for 2009-2010	14
Research Projects.....	14
Knowledge Dissemination.....	14
Publications	14
Research Reports.....	17
Scientific Papers (in chronological order)	19
Lectures and Workshops (in chronological order)	22
Representation and Visibility	25
Consultations and Committees.....	25
Research and Dissemination Support.....	27
Website	28
Media and Internet.....	28
Financial Statements for 2009-2010	31



Message from the Chair

The accomplishments featured in the 2009-2010 Annual Report show just how much the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities (CIRLM) is helping to promote research on Official Language Minority Communities (OLMC) and how much this research is essential to our communities. The results clearly indicate that the CIRLM is influencing not only the research community, but also the public policies and actions of many community leaders.

I would like to recognize the work that has been done to support the development of research on Quebec's English-speaking communities. It is clear that this initiative addresses the need for research, but also the need for bringing together the people who are carrying out these research activities and others who will be using it. When I think about what research has done for the French-speaking communities, I hope, for the sake of the leaders and Quebec's English-speaking communities, that this initiative is sustainable.

In my view, the CIRLM has managed to ensure a balance between basic research and applied research as well as between independent research and sponsored research. They gather the people who do the research and those who use it. The CIRLM deals with the root of the problem in order to create conditions which will plant seeds for future research projects. The CIRLM plays an important role in OLMC. It is taking part in current debates, which are animating the communities. I dare say that it is even anticipating

certain themes that will be at the heart of tomorrow's debates. In order to deal with a concept dear to its director, the Institute plays a consciousness-raising role for both the majority and the



minority communities. Our communities' sometimes difficult situations do not contribute to the cynicism which can be enticing to some observers. One would think that having to fight to promote a language would be enough to distract us from other issues. On the contrary, I believe this situation is an important source of vitality for OLMC. The precarious situation in which we sometimes find ourselves due to the minority communities challenges us and impels us to take care of what makes our lives more viable. By clarifying the factors that ensure our existence in our language, the CIRLM plays a role which is expected from a research institute.

Finally, I would like to highlight the quality of work performed by Mr. Rodrigue Landry, Executive Director, and his team. Together they have created the conditions and gathered the resources needed to carry out the CIRLM's mission.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Yvon Fontaine'.

Yvon Fontaine, Rector and Vice
Chancellor, Université de Moncton
Chair, Board of Directors
Canadian Institute for Research on
Linguistic Minorities



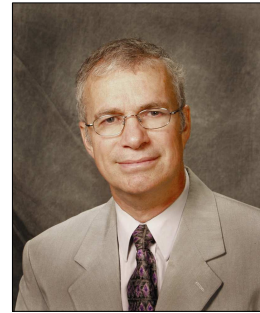
Message from the Executive Director

It is with great pleasure that I present you with the 2009-2010 Annual Report. The Institute has had yet another year filled with consolidated activities and projects, in a political and economic context, which has made research difficult. The formative evaluation performed by Canadian Heritage's consulting firm has proven to be, in general, positive with regard to the CIRLM's accomplishments between 2002 and 2009. However, many recommendations helped the CIRLM improve aspects of their activities such as the administrative follow-up of their projects, the CIRLM's position on research, the visibility of their activities and the presentation quality of their documents.

The 2009-2010 fiscal year is highlighted with the end of an important contract with Canadian Heritage, which was aimed at completing five research, broadcasting and research development projects. This contract includes:

- a research on the vitality of French-speaking communities in Canada's northern territories, which will be the subject of dissemination activities in 2010 and 2011;
- a data analysis of the post-censal survey on OLMC's vitality, which will be published in 2010 and 2011;
- a survey of students from Quebec's anglophone high schools, which will be published in 2010 and 2011;
- a bibliographic database on official languages which is accessible online at (www.icrml.ca) ; and

- development of a research infrastructure on Quebec's English-speaking communities.



The development of an academic journal on linguistic minorities entitled *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society* addresses the increasing need for publishing the increasing number of research projects related to OLMC. The vitality of research is encouraging for our future.

We need to recognize the progress that has been made thanks to the implementation of Quebec's infrastructure to develop research on the province's English-speaking communities. This infrastructure has created a research network entitled *Quebec English-Speaking Communities Research Network (QUESCREN) / Réseau de recherche sur les communautés québécoises d'expression anglaise (RRCQEA)*, which has hosted their first colloquium at the ACFAS after only one year of work by their research coordinator. The extension of this initiative will allow ongoing efforts, which will have an impact on the English-speaking communities.

These projects are in addition to many others, as demonstrated in our Annual Report. The CIRLM has mainly supported the creation of the *Groupe de recherche et d'innovation sur l'organisation des services de santé (GRIOSS)* at the Université de Moncton, in which the CIRLM Executive Director and Researcher, Éric Forgues, is responsible for one of the research areas. Furthermore, they support and participate in the *Alliance de recherche université-*



communautés sur les savoirs de la gouvernance, which plays an important role in the production and mobilization of knowledge.

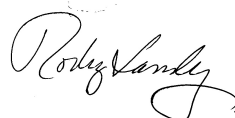
The CIRLM has helped organize the colloquiums entitled *Représentations identitaires et expressions culturelles de la francophonie canadienne à travers ses pratiques artistiques et médiatiques* and *Communautés d'expression anglaise du Québec : enjeux actuels et tendances* that were held during the 78^e Congrès de l'ACFAS in Montreal in 2010. With the support of their partners, the group also helped organize two colloquiums that were held in the summer of 2010 in Moncton: one addressed the autonomy and recognition of OLMC, a subject addressed by national and international experts. The other addressed the migration of Acadians and Francophones as a minority community during the conference entitled *Petits dérangements*. The conference papers will be published in the new journal *Minorités linguistiques et Société*.

In 2009-2010, the CIRLM also took part in important public debates by speaking out on important political issues, particularly on the merger of New Brunswick's health authorities, which was achieved by the government. As part of the GRIOSS or as an expert advisor, the CIRLM

has helped to promote one of the health authorities' languages. Recommendations made by the GRIOSS to enhance accountability were also accepted by the provincial government. The debate on the language of signage in Dieppe has also helped change the policy that was recently adopted. The CIRLM is also continuing to participate in many strategic committees to promote research on OLMC. It takes part in activities that ensure a follow-up of the *Sommet sur les communautés francophones et acadiennes*, organized by the FCFA.

Through its activities and researches, the CIRLM also keeps in mind the goal of achieving a better understanding of OLMC. By doing so, we believe that we are contributing to the vitality of OLMC. That is why we pay a lot of attention to knowledge transfer.

In conclusion, I would like to say that our accomplishments would not have been possible without the devotion of the members of the Institute and the associate members of the research network who help with different projects.



Rodrigue Landry
Executive Director
Canadian Institute for Research on
Linguistic Minorities

The Mission of the Institute

The Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities plays a leadership role, brings people together and partners with research centers, researchers, community organizations and government authorities to promote knowledge of the situation of official linguistic minorities and to have a better understanding of the major issues that affect them.

Together with their partners, they are committed to doing relevant research that support various stakeholders in official language minorities and the people who create linguistic public policies.

Committee Members

Board of Directors

The Board of Directors is composed of various Canadian institutions interested in the listed areas of research.

Three managers from the Université de Moncton:

Mrs. Isabelle McKee-Allain, Dean
Faculty of Arts and Social Sciences

Mr. Neil Boucher, Vice-President
Vice-president of Learning and Research

Mr. Nassir El-Jabi, Vice-President
Vice-President of Administration and
Human Resources

President of the Université de Moncton, who also acts as Chair to the Board of Directors:

Mr. Yvon Fontaine, President and Vice-Chancellor
Université de Moncton

Executive Director of the Institute:

Mr. Rodrigue Landry
CIRLM – Université de Moncton

CIRPPPA's Senior Researcher:

Vacant position

Representative of the Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec:

Mrs. Yvonne da Silveira
Responsible for the Inuit teacher training programs and the second-language training microprogram for natives of the Université du Québec, in Abitibi-Témiscamingue.

Two people representing the Quebec Anglophone university community:

Vacant position

Mr. Harold Chorney, Professor
Department of political science
Université Concordia

Person representing the Atlantic Francophone university community, excluding the Université de Moncton:

Mr. André Roberge
President and Vice-Chancellor
Université Sainte-Anne



***Person representing the Ontario
Francophone university community:***

Mrs. Lucie Hotte, Professor
Département de lettres françaises
University of Ottawa

***Person representing Western Canada's
Francophone university community:***

Mr. Edmund Aunger, Professor
Campus Saint-Jean
University of Alberta

***Person representing the federal
government (with no Voice) nominated by
the Minister:***

Mr. Yvan Déry
Policy Director
Canadian Heritage

Program Committee

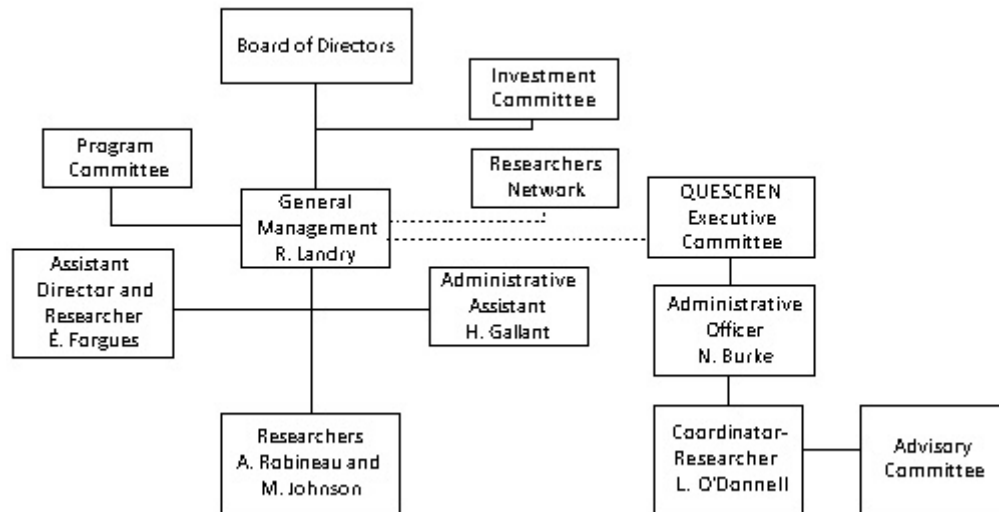
The Program Committee advises the Board of Directors on its research programs, which deal with the following themes: 1) art, culture, identity, and diversity, 2) family, childhood, and education, 3) community vitality, 4) health in minority communities, and 5) OLMC law, governance, and public policies.

Investment Committee

The Investment Committee is composed of members from the Board of Directors. It regularly establishes and evaluates investment policies and guidelines regarding financial risk management.



Organizational Chart



Staff

Eric Fargues, Assistant Director and Researcher

Hélène Gallant, Administrative Assistant

Josée Gignard Noël, Research Officer

Marc L. Johnson, Part-time Researcher

Rodrigue Landry, Executive Director

Lorraine O'Donnell, Coordinator-

Researcher, QUESCREN

Anne Robineau, Researcher



From left to right: Éric Fargues, Anne Robineau, Hélène Gallant, Josée Guignard Noël and Rodrigue Landry. Absent: Lorraine O'Donnell and Marc L. Johnson.



ICRML
Institut canadien
de recherche
sur les minorités
linguistiques

CIRLM
Canadian Institute
for Research
on Linguistic
Minorities

Associate Researchers

The Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities (CIRLM) supports many of its research projects through associations with researchers. To recognize the contribution of research associates in its research activities, the CIRLM has created an associate researcher status to formalize this partnership. Forty eight researchers are associated with the CIRLM. Please see Appendix "B" for a list of associate researchers.

A list of researchers conducting research in the field of linguistic minorities can be found on the Institute's website under 'Our network' at: www.icrml.ca

Partners

As part of its research and knowledge dissemination activities, the CIRLM has developed many relatively formal partnerships with other research organizations and community organizations.

Training of Research Assistants

The CIRLM helps students gain valuable experience and training in research. In 2009-2010, a total of 11 students were hired to take part in research projects.

Research Activities for 2009-2010

Research Projects

The CIRLM has launched 29 research projects, including several projects undertaken in partnership with other research centres and community organizations.

Thirteen research projects have been completed on family, childhood, education, community vitality, health in minority communities, and the OLMC law, governance, and public policies.

There are also 16 other ongoing research projects on the following themes: art, culture, identity, and diversity; family, childhood, and education; community vitality; health in minority communities and the OLMC law, governance, and public policies. These projects involve academic and community partners.

In addition to these projects, 17 proposals were recently put forward and 7 proposals were rejected.

Knowledge Dissemination

Publications

Allard, Réal, Rodrigue Landry and Kenneth Deveau (2009). *Le comportement ethnolangagier engagé d'élèves d'écoles francophones en milieu minoritaire*. Réal Bergeron, Lizanne Lafontaine, and Ginette Plessis-Bélair (dir.). *La place des*



savoirs oraux dans le contexte scolaire d'aujourd'hui. Québec: Presses de l'Université du Québec, collection Éducation Recherche, p. 75-98.

Béland, Nicholas, Éric Forgues, and Maurice Beaudin (accepted). *Inégalités selon le bilinguisme : un parcours différencié pour les travailleurs francophones et anglophones du Québec et du Nouveau-Brunswick, 1970-2000, Sociographic Researches*.

Belkhdja, Chedly, and Éric Forgues (in collaboration with Isabelle Gaboury, Josée Guignard Noël, Boniface Bahi, Christiane Nkolo, and Nada Tawil) (2009). *Les facteurs d'intégration des diplômés internationaux en santé (DIS) dans les communautés francophones en situation minoritaire*, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques pour le Consortium national de formation en santé.

Forgues, Éric (submitted). Gouvernance, vitalité et identité des communautés en situation minoritaire, proposition d'un cadre conceptuel. *Revue internationale d'études canadiennes*.

Forgues, É. (submitted). « La reconstruction identitaire et la mémoire, à la croisée de la reconnaissance et de la subjectivation », *Politique et sociétés*.

Forgues, Éric (accepted). « Autonomie, vitalité et identité des communautés en situation minoritaire, proposition d'un cadre conceptuel », *Revue internationale d'études canadiennes*.

Forgues, Éric (accepted). « La démocratie à l'épreuve de la complexité », *Optimum online, La revue de gestion du secteur public*, vol. 40, n°2, June 2010.

Forgues, Éric (in press). « La gouvernance des communautés francophones en situation minoritaire (CFSM) et le partenariat avec l'État », *Politique et sociétés*.

Forgues, Éric (2009). *L'activité symbolique, La formation de soi et de la société*, Paris, L'Harmattan.

Forgues, Éric (2009). « Methodological Issues Pertaining to the Evaluation of the Effectiveness of Energy-based Therapies », *Journal of Complementary and Integrative Medicine*, vol. 6, n°1 [online]

<http://www.bepress.com/jcim/>.

Forgues, Éric, Omer Chouinard and Danièle Courchesne (2009). « Quand les entreprises produisent du social, Étude d'un cas de coopération interentreprises », *Économie rurale*, n°311, May-June, p. 19-34

Forgues, Éric and Marie-Thérèse Séguin (submitted and accepted). « Les travailleurs d'usines de transformation de produits marins, au centre d'un équilibre systémique », to be published in Omer Chouinard, J.-P. Vanderlinden and J. Baztan (dir.), *Défis de l'approche intégrée dans les zones côtières : la transformation accélérée du littoral dans le contexte des défis environnementaux*, Montreal, Quebec.



- Landry, Rodrigue (2009). « A Acadia do Novo-Brunswick et a autonomia cultural: um modelo conceitual », *Interfaces Brasil-Canada*, 10, p. 9-46.
- Landry, Rodrigue (2009). « Autonomie culturelle et vitalité des communautés de langues officielles en situation minoritaire », *Revue de la Common Law en français*, n° 11, p. 19-43.
- Landry, Rodrigue, Réal Allard, and Kenneth Deveau (2009). « Self-determination and bilingualism », *Theory and Research in Education*, vol 7(2), p. 203-213.
- Landry, Rodrigue, Réal Allard, and Kenneth Deveau (2009). « Vitalité ethnolinguistique, exogamie et ambiance langagière de l'école », Réal Bergeron, Ginette Plessis-Bélair, and Lizanne Lafontaine (dir.), *La place des savoirs oraux dans le contexte scolaire d'aujourd'hui*, Collection Éducation-recherche, p. 99-123.
- Landry, Rodrigue, Kenneth Deveau, Gaëtan Losier, and Réal Allard (in press). « Identité ethnolinguistique, autodétermination et satisfaction de vie en contexte francophone minoritaire ». *Francophonies d'Amérique*.
- Landry, Rodrigue, Éric Forgues, and Christophe Traisnel (in press). « Autonomie culturelle, gouvernance et communautés francophones en situation minoritaire au Canada ». *Politique et sociétés*.
- O'Donnell, Lorraine (to come). *The Historical Diversity of English-Speaking Quebec as a public project: a preliminary strategic analysis*. Canadian Diversity/Diversité canadienne (submitted in January 2010; accepted).
- Robineau, Anne (in collaboration with Josée Guignard Noël, Marie-Claude Lévesque, and Marc L. Johnson) (2010). *État des lieux sur l'intégration des élèves issus de l'immigration dans les écoles de langue français en situation minoritaire*, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques pour la Fédération nationale des conseils scolaires francophones.
- Robineau, Anne (accepted, 2010). « L'Acadie et ses jeunes groupes musicaux : traditions, création et renouvellement d'un patrimoine musical dans un contexte de globalisation », Desroches Monique and, Nathalie Fernando (dir.), « Mise en scène des territoires musicaux : tourisme, patrimoine et performance », Montreal, Presses de l'Université de Montréal.
- Robineau, Anne (2009). « Les États généraux des arts et de la culture de la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick : un outil de développement », Audet, Claudine and Diane Saint-Pierre (dir.), *Tendances et défis des politiques culturelles dans les pays occidentaux*, Québec, Presses de l'Université Laval, Collection Chaire Fernand-Dumont sur la culture, 2009, p. 201-216.
- Robineau, Anne (2009). « La musique actuelle québécoise : une façon distincte de développer une pratique artistique », *Études*

canadiennes/Canadian Studies, n°66, 2009, p. 105-113.

Robineau, A., Compte-rendu du livre de Poirier Guy (dir.), *Culture et littérature francophones de la Colombie-Britannique : du rêve à la réalité. Espaces culturelles francophones II*, Ottawa, Éditions David, collection «Voix savantes», 2007, 248 p., *Francophonies d'Amérique*, n°27, 2010, p. 185-191.

Traisnel, Christophe, and Éric Forgues (accepted). « La santé et les minorités linguistiques, l'approche canadienne au regard de cas internationaux », *Francophonies d'Amérique*, n°28.

Research Reports

Allard, Réal, Rodrigue Landry and Kenneth Deveau (2010). *Et après le secondaire ? Aspirations éducationnelles et intentions de faire vie-carrière dans leur communauté des élèves de 12^e année des écoles de langue française de l'Ontario*, Moncton, CIRLM.

Allard, Réal, Rodrigue Landry, and Kenneth Deveau (2010). *Et après le secondaire ? Aspirations éducationnelles et intentions de faire vie-carrière dans leur communauté des élèves de 12^e année des écoles de langue française de l'Ontario, Sommaire*, Moncton, CIRLM.

Dallaire, Christine and Kenneth Deveau (2009). *L'appropriation culturelle des jeunes à l'école secondaire francophone en milieu minoritaire. Rapport d'analyse*

des entrevues de groupe, Moncton, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques et Ottawa, Canadian Teachers' Federation.

Dallaire, Christine and Kenneth Deveau (2009). *L'appropriation culturelle des jeunes à l'école secondaire francophone en milieu minoritaire. Synthèse de l'enquête*, Moncton, CIRLM and Ottawa, Canadian Teachers' Federation.

Deveau, Kenneth and Christine Dallaire (2009). *L'appropriation culturelle des jeunes à l'école secondaire francophone en milieu minoritaire. Résultats de l'enquête pancanadienne*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities and Ottawa, Canadian Teachers' Federation.

Deveau, Kenneth, Rodrigue Landry, and Réal Allard (2009). *Utilisation des services gouvernementaux de langue française. Une étude auprès des Acadiens et francophones de la Nouvelle-Écosse sur les facteurs associés à l'utilisation des services gouvernementaux en français*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities in collaboration with the Université Sainte-Anne.

Forgues, Éric, Maurice Beaudin, Josée Guignard Noël, and Jonathan Boudreau (2010). *Analyse de la migration des francophones en Ontario entre 2001 et 2006*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.

Forgues, Éric, Maurice Beaudin, Josée Guignard Noël, and Jonathan Boudreau



- (2010). *Analyse de la migration des francophones à Terre-Neuve-et-Labrador entre 2001 et 2006*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Forgues, Éric, Maurice Beaudin, Josée Guignard Noël, and Jonathan Boudreau (2010). *Analyse des tendances migratoires au Québec entre 2001 et 2006*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Forgues, Éric, Maurice Beaudin, Josée Guignard Noël, and Jonathan Boudreau (2009). *Analyse de la migration des francophones au Nouveau-Brunswick entre 2001 et 2006*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Forgues, Éric, Rodrigue Landry, and Jonathan Boudreau (2009). *Qui sont les francophones? Analyse de définitions selon les variables du recensement*. Research Report. Ottawa: Consortium national de formation en santé (CNFS) and Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Gaboury, I., J. Guignard Noël and É. Forgues (2009), *Les données administratives et d'enquêtes sur l'état de santé et l'accès aux services des communautés francophones en situation minoritaire : Potentiel d'analyse et état de situation*, Ottawa, CNFS.
- Huberdeau, Rémy and Lorraine O'Donnell (Mars 2010). *Atelier sur la pauvreté offert par le RRCQEA / RCSSS : Un événement particulier du groupe de recherche sur la pauvreté du Réseau de recherche sur les communautés québécoises d'expression anglaise en partenariat avec le Réseau communautaire de santé et de services sociaux tenu au Centre St-Pierre*, Montreal, March 29, 2010 [Report].
- Johnson, Marc L. (2009). *À double tranchant. La politique linguistique à l'égard du français au Québec et au Canada*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Landry, Rodrigue (2010). *Petite enfance et autonomie culturelle. Là où le nombre le justifie...V*, Moncton, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Landry, Rodrigue, Réal Allard and Kenneth Deveau (2009). *École et autonomie culturelle. Enquête pancanadienne en milieu scolaire francophone minoritaire*, Moncton: Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Miller, Amy, under the direction of Lorraine O'Donnell and Eric Shragge. (March 2010). *English-speaking communities and poverty throughout Québec*. This document is in rough draft. Created by the QUESCEN together with its research group on poverty. Montreal.
- Robineau, Anne (in collaboration with Josée Guignard Noël, Marie-Claude Lévesque and Marc L. Johnson) (2010). *État des lieux sur l'intégration des élèves issus de l'immigration dans les écoles de langue français en situation minoritaire*, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities for the Fédération nationale des conseils scolaires francophones.

Scientific Papers (in chronological order)

Landry, Rodrigue, Réal Allard, and Kenneth Deveau (June 2009). *Canadian Francophones outside Quebec: Hybrid Identities*. Presented at the Canada & Israel Bi-National Forum on Migration, Integration and Identity: *Minorities and Social Integration*, Ruppin Academic Center, Israël.

Landry, Rodrigue (July 2009). *Socialisation par les médias et identité*. Presented at the Congrès national 2009 de l'Association de la presse francophone, Moncton, New Brunswick.

Landry, Rodrigue (October 2009). *Francophonie outside Quebec: vitality, issues, and challenges*. Presented at the conference entitled *Qui parle canadien? Diversité, identités et politiques linguistiques*, Université de Brême, Germany.

Landry, Rodrigue and Éric Forgues (October 2009). *Qui sont les francophones? Analyses de définitions selon les variables du recensement*. Presented at the colloquium entitled *Langue et diversité ethnique* during the conference *Pour une réflexion sur la catégorisation linguistique et la réalité des langues*, organized by the Centre d'études ethniques des universités montréalaises in collaboration with the Centre Métropolis du Québec and the Conseil supérieur de la langue française, Montreal, Quebec.

Landry, Rodrigue (October 2009). *Francophonie hors Québec: vitalité,*

enjeux et défis. Presented at the colloquium entitled *Qui parle canadien? Diversité, identités et politiques linguistiques*, Université de Brême, Germany.

Landry, Rodrigue (October 2009). *Survivre comme minorité linguistique : l'autonomie culturelle*. Presented at the colloquium entitled *Canada, Espagne, France : quelle autonomie pour quelle minorité*, Université de Poitiers, France.

Forgues, Éric (November 2009). *L'intégration socioprofessionnelle des diplômés internationaux en santé francophones dans les communautés francophones en contexte minoritaire*. Presented at the colloquium entitled *La santé des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada*, organized by Health Canada, Ottawa, Ontario.

Landry, Rodrigue, Kenneth Deveau, Gaëtan Losier and Réal Allard (November 2009). *Identité et satisfaction de vie*. Presented at the scientific colloquium entitled *La santé des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada*, Ottawa, Ontario.

Allard, Réal, Rodrigue Landry, and Kenneth Deveau (November 2009). *Et après le secondaire? Résultats de l'enquête pancanadienne des aspirations éducationnelles et intentions de faire carrière dans leur communauté d'élèves de 12^e année d'écoles de langue française en situation minoritaire*. Paper presented by invitation from the Bureau de l'éducation française, Éducation



- Manitoba. Collège universitaire Saint-Boniface, Winnipeg, Manitoba.
- Robineau, Anne (November 2009). *L'Acadie et ses jeunes groupes musicaux : un patrimoine musical réinventé?* Paper presented at the international colloquium entitled *Les patrimoines musicaux : circulation et contacts*, Faculté de Musique, Université de Montréal, Montreal, Quebec.
- Robineau, Anne (December 2009). *Les élèves issus de l'immigration dans les écoles francophones en situation minoritaire : un état des lieux*. Paper presented to the *Comité tripartite* (Continued at the Sommet des intervenants et des intervenantes en éducation dans la mise en œuvre de l'article 23 en milieu minoritaire) and the Fédération nationale des conseils scolaires francophones (FNCSF), Ottawa, Ontario.
- Landry, Rodrigue (February 2010). *L'État et les minorités linguistiques : la perspective de l'autonomie culturelle*. Paper presented at the colloquium entitled *Le statut du français dans l'Ouest : la cause Caron*, Institut français, Université de Regina, Saskatchewan.
- Landry, Rodrigue (February 2010). *Programme pancanadien d'évaluation du CMEC: Rendement en lecture selon la langue et son statut*. Paper presented at the conference entitled *Mesure des compétences et de leur incidence plus tard ans la vie*, 2nd research and dissemination activity organized jointly by CMEC and RHDC, Montreal, Quebec.
- Robineau, Anne (February 2010). *La vitalité culturelle des communautés francophones du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut*. Paper presented at the *Sommet de la langue du Nunavut/ Uqausivut Atausiujjutuvut/ Nunavut Language Summit*, Department of Culture, Language, Elders and Youth, Government of Nunavut, Iqaluit, Nunavut.
- Robineau, Anne, Christophe Traisnel, and Éric Forgues (February 2010). *Le développement d'un patrimoine culturel francophone canadien au nord du 60^e parallèle*. Paper presented at the international colloquium entitled *Patrimoine culturel et désirs de territoires : vers quels développements ?*, Université de Nîmes, Nîmes. (Proposition accepted, but cancelled by the CIRLM).
- Guignard Noël, Josée and Éric Forgues (March 2010). *Tendances migratoires des personnes âgées de 20 à 29 ans au Canada, Symposium de recherche jeunesse : Dialogue entre les intervenants et les chercheurs*, Université de Moncton, Moncton, New Brunswick.
- Robineau, Anne (March 2010). *Summary*. Presented during the *Symposium de*

recherche Jeunesse : dialogue entre les intervenants et les chercheurs / Youth Research Symposium : A Dialogue between Stakeholders and Researchers, Observatoire Jeunes et Société, Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Youth Strategy Program, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities, Moncton, New Brunswick [Online program] http://www.icrml.ca/images/stories/documents/fr/horaire_symposium_jeunes.pdf

Landry, Rodrigue, Réal Allard and Kenneth Deveau (April 2010). *École et autonomie culturelle*. Paper presented at the conference entitled *Grand rassemblement de l'éducation en français (GREF)* organized by the Fédération nationale des conseils scolaires francophones, Halifax, Nova Scotia.

Forgues, Éric, Josée Guignard Noël and Maurice Beaudin (May 2010). *Tendances migratoires au Québec selon la langue (2001-2006)*. Paper presented at the colloquium entitled *Réseau de recherche sur les communautés québécoises d'expression anglaise* during the Congrès de l'ACFAS, Montreal, Quebec.

Landry, Rodrigue, Réal Allard and Kenneth Deveau (May 2010). *Bilinguisme et hybridité identitaire: vers un modèle conceptuel*. Paper presented at the colloquium entitled *Réseau de la*

recherche sur la francophonie canadienne : La francophonie canadienne en mouvement : continuité ou rupture? during the Congrès de l'ACFAS, Montreal, Quebec.

Allard, Réal, Rodrigue Landry and Kenneth Deveau (May 2010). *Le modèle d'autodétermination et l'intention de poursuivre des études postsecondaires en français*. Paper presented at the Réseau de la recherche sur la francophonie colloquium entitled *La francophonie canadienne en mouvement : continuité ou rupture ?* during the ACFAS Congress, Montreal, Quebec.

O'Donnell, Lorraine and Eric Shragge (May 2010). *Réactions des communautés québécoises d'expression anglaise à la pauvreté parmi leurs membres : survol historique*. Paper presented at the QUESCEN's conference entitled *Communautés québécoises d'expression anglaise : enjeux courants et tendances futures* (activity n°643), 78^e congrès de l'ACFAS, Université de Montréal.

Robineau, Anne (May 2010). *Art public, identité et territoire chez les communautés francophones du Manitoba et des Territoires du Nord-Ouest*. Paper presented at the colloquium entitled *Représentations identitaires et expressions culturelles de la francophonie canadienne à travers ses pratiques artistiques et médiatiques*, during the ACFAS Congress, Montreal, Quebec.



Forgues, Éric (June 2010). *L'autonomie des communautés francophones en contexte minoritaire eu égard à leur partenariat avec l'État*. Paper presented during the Study Session of the CIRLM entitled *Quelle autonomie pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire?* Moncton, New Brunswick.

Landry, Rodrigue (June 2010). *Autonomie culturelle, cultures sociétales et vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) au Canada*. Paper presented at the Study Session of the CIRLM, *Quelle autonomie pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire ?* Moncton, New Brunswick.

Landry, Rodrigue (June 2010). *Francophonie minoritaire: un regard macroscopique sur les identités collectives et individuelles*. Paper presented at the Université d'été Centre de la francophonie, Quebec, Quebec.

Landry, Rodrigue (June 2010). *Performance of Majority and Minority Language Groups*. Paper presented at the symposium entitled *The Pan Canadian Assessment Program (PCAP)* organized by the Council of Ministers of Education (Canada), Société canadienne pour l'étude de l'éducation/Canadian Society for studies in education, Fédération canadienne des sciences humaines/Canadian Federation of the Humanities and Social Sciences, Montreal, Quebec.

Lectures and Workshops (in chronological order)

O'Donnell, Lorraine (June 2009). Organisation of a presentation on the QUESCREN for the Montreal Council of Women - Annual Federates' Day, Montreal, Quebec.

O'Donnell, Lorraine (October 2009). *The Historical Diversity of English-Speaking Quebec as a public project: a preliminary strategic analysis*. Presentation at the symposium entitled *Integration and Belonging in Quebec's English-Speaking Community*. An event co-organized by the Association for Canadian Studies, the Quebec Community Groups Network and the QUESCREN. Université de Sherbrooke.

O'Donnell, Lorraine (October 2009) Organisation of the symposium entitled *Integration and Belonging in Quebec's English-Speaking Community* of the Association for Canadian Studies, the Quebec Community Groups Network and the QUESCREN, Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Quebec.

O'Donnell, Lorraine (October 2009). Organisation of a presentation on the QUESCREN and guest at a round table for a research conducted by the Concordia University on sustainable communities, Montreal, Quebec.

Johnson, Marc (November 2009). *De la tyrannie des majorités à celle des minorités? Pactes et politiques linguistiques au Canada et au Québec*. Presented at the permanent seminar entitled *Pacte, contrat et fédération*,



Chair of legal culture, Université de Girona, Girona, Spain

Landry, Rodrigue (November 2009). *Revitalisation langagière et autonomie culturelle*. Presented during the course entitled EDUC 7203 Éducation et minorités I, Université de Moncton, Moncton, New Brunswick.

O'Donnell, Lorraine (November 2009). Organisation of a presentation on the QUESCEN at the conference entitled *Communautés de langue officielle en situation minoritaire et la santé*, Health Canada, Ottawa.

O'Donnell, Lorraine (November 2009). Visit of *Irlandais O'Québec*, McCord Museum, Montreal (curator: Lorraine O'Donnell) by one of Barbara Lorenzkowski's history classes, Concordia University.

O'Donnell, Lorraine (December 2009). Patrick Holdich, Great Britain's consul general, visit of *Irlandais O'Québec*, McCord Museum, Montreal (curator: Lorraine O'Donnell).

Forgues, Éric (December 2009), *Le développement économique des communautés francophones en situation minoritaire*. Video-conference presented to the RDÉE de Terre-Neuve-et-Labrador, Moncton.

Landry, Rodrigue (January 2010). *Le défi de l'autonomie culturelle en situation francophone minoritaire*. Lecture presented during the course DROI 3120 Droits linguistiques, Université de Moncton, Moncton, New Brunswick.

O'Donnell, Lorraine (January 2010). Visit of *Irlandais O'Québec*, McCord Museum, Montreal (curator: Lorraine O'Donnell) by one of Michèle Comeau's history classes, Université du Québec, Montreal, Quebec.

Landry, Rodrigue (February 2010). *Programme pancanadien d'évaluation du CMEC : Rendement en lecture selon la langue et son statut*. Presented to the staff of the Direction générale du programme d'appui aux langues officielles, Ottawa, Ontario.

Landry, Rodrigue (February 2010). *Là où le nombre le justifie ... V : Petite enfance et autonomie culturelle*. Presented during the national meeting of the Commission nationale des parents francophones, Ottawa, Ontario.

Landry, Rodrigue (February 2010). *Pour une bilittéracie additive*. Presented during the course on psycholinguistics, Colette Noyau, Université de Moncton, Moncton, New Brunswick.

O'Donnell, Lorraine (February 2010). Organisation of a presentation on the QUESCEN to the Comité sur les langues officielles (CFQ-LO) / Official Languages Committee (QFC-OL), by the Department of Canadian Heritage, Montreal, Quebec

O'Donnell, Lorraine (March 2010). Presentation of *Irlandais O'Québec*, McCord Museum, Montreal (curator: Lorraine O'Donnell) by Quebec's Irish heritage, Quebec, Quebec.

O'Donnell, Lorraine (March 2010). *Irlandais O'Québec : When does history become*



heritage? Presentation at the University of the Streets Café hosted by the School of Extended Learning, Concordia University, which was held at the McCord Museum, Montreal, Quebec.

O'Donnell, Lorraine (March 2010). Presentation of Irlandais O'Québec, McCord Museum, Montreal (curator: Lorraine O'Donnell) at the Pointe Claire public library, Pointe Claire, Quebec.

O'Donnell, Lorraine (March 2010). *Groupes communautaires d'expression anglaise au Québec et activités d'intégration des immigrants : des observations préliminaires*. Presentation at a workshop entitled *La place des communautés anglophones dans l'attraction et la rétention des immigrants dans les régions du Québec* (workshop B13, hosted by Michèle Vatz Laaroussi). Congrès de Metropolis Immigration et diversité, Centre Sheraton Montreal, Quebec. www.metropolis2010.net/workshops-and-roundtables.php

O'Donnell, Lorraine and Michel Caron (March 2010). Co-chairs of the C20 workshop entitled *L'intégration des immigrants au marché du travail Partie I – L'état des lieux dans les communautés minoritaires anglophones du Québec*. Event organized in conjunction with Human Resources and Skills Development Canada and the QUESCREN. Congrès de Metropolis Immigration et diversité, Centre Sheraton Montreal, Quebec. www.metropolis2010.net/workshops-and-roundtables.php

O'Donnell, Lorraine (March 2010). QUESCREN and Human Resources and Skills Development Canada. *L'intégration des immigrants au marché du travail Partie I – L'état des lieux dans les communautés minoritaires anglophones du Québec*. C20 workshop of the Congrès de Metropolis Immigration et diversité, Centre Sheraton, Montreal, Quebec.

O'Donnell, Lorraine (March 2010). Community Health and Social Services Network (CHSSN). At the request of the CHSSN, the QUESCREN held a meeting with stakeholders to discuss the preliminary results of the QUESCREN's CROP survey on the vitality of Quebec's Anglophone communities.

O'Donnell, Lorraine (March 2010). QUESCREN and Community Health and Social Services Network (CHSSN): *Atelier sur la pauvreté au sein des communautés québécoises d'expression anglaise*. There were 55 people from QUESCREN's research group on poverty and other guests. Result: improvement of research capacity on poverty; network strengthening; report.

Miller, Amy, under the direction of Lorraine O'Donnell and Eric Shragge (March 2010). *Communautés québécoises d'expression anglaise et la pauvreté*. Lorraine O'Donnell presented a draft report. QUESCREN and the Community Health and Social Services Network's workshop on poverty, Centre St-Pierre, Montreal, Quebec.

Landry, Rodrigue (April 2010). *Petite enfance et autonomie culturelle*.



Presented to the partners of the *Table nationale en développement de la petite enfance francophone*, Ottawa, Ontario.

O'Donnell, Lorraine (May 2010). QUESCEN in partnership with Eastern Townships Resource Centre. Conference entitled *Les communautés québécoises d'expression anglaise : enjeux courants et tendances futures*. A two-day interdisciplinary research conference; event n°643 held at the 78^e Congrès de l'ACFAS, Montreal, Quebec. www.acfas.net/programme/c_78_643.html

Robineau, Anne (May 2010). *Under-40 Amériques meeting*, « Les défis de la mise en œuvre de la Convention de l'UNESCO sur la diversité des expressions culturelles dans les Amériques », Canadian Coalition for Cultural Diversity, in partnership with the International Federation of Coalitions for Cultural Diversity (IFCCD) and the Centre d'études et de recherche internationales de l'Université de Montréal (CÉRIUM), Montreal, Quebec.

Forgues, Éric (June 2010), *Enquête sur les organismes francophones au Nouveau-Brunswick*, published in the bulletin entitled *La Ruche*. Bulletin de l'ARUC – Les savoirs de la gouvernance, Université of Ottawa.

Landry, Rodrigue (June 2010). *La dualité linguistique canadienne et les communautés de langue officielle*

en situation minoritaire. Opening lecture presented during the consultation « L'Après Feuille de route », Official Opposition on Official Languages, Ottawa, Ontario.

Representation and Visibility

Consultations and Committees

Forgues, Éric. Member of the editing committee for the new journal entitled *Revue canadienne de recherche sur les OSBL et l'économie sociale* (<http://www.anserj.ca/index.php/cinser>).

Forgues, Éric. Participated in a public consultation directed by Gino LeBlanc on the organization of healthcare services in New Brunswick (February 2010).

Forgues, Éric, Member and in charge of an area of research in the Groupe de recherche et d'innovation sur l'organisation des services de santé (GRIOSS).

Forgues, Éric. Reviewer of the Université de Moncton's journals entitled *Économies et solidarité, Économie rurale, Politiques et sociétés*.

Forgues, Éric, Member of the Review Committee regarding grant proposals for the CIHR official language program.

Forgues, Éric. Member of the review committee and in charge of summarizing the journal *Francophonies d'Amérique*.



Forgues, Éric. Member of the *Leaders Forum*, which ensures a follow-up of the Sommet des communautés francophones et acadiennes (Chantier sur la gouvernance).

Forgues, Éric. Member of the *Association acadienne d'analyse politique*.

Landry, Rodrigue. Member of the Réseau national des Centres de données de recherche de Statistique Canada.

Landry, Rodrigue. Member of the *Commission conjointe sur la recherche et les systèmes d'information du Consortium national de formation en santé* and *Société santé en français*.

Landry, Rodrigue. Member of CIHR's advisory committee on official language minority communities.

Landry, Rodrigue. Member of Social Development Canada's advisory committee on research: childcare pilot project.

Landry, Rodrigue. In charge of the course EDUC 7303 – Éducation des minorités II, doctorat en éducation, Université de Moncton.

Landry, Rodrigue. Comité consultatif de la recherche de l'Association des universités de la francophonie canadienne (AUFC).

Landry, Rodrigue. Participated in the preparation of *l'Enquête PPCE-13 de 2009 en mathématiques du Conseil des ministres de l'Éducation*, Canada (Pan-Canadian Assessment Program).

Landry, Rodrigue. CIRLM representative at the *Forum des leaders des communautés francophones et acadiennes*.

Landry, Rodrigue. Member of the Board of Directors, Quebec English-Speaking Communities Research Network (QUESCREN)

Landry, Rodrigue. Member of the Organising Committee of the *Seminar on the 40th Anniversary of the Official Languages Act* with the Association for Canadian Studies, the University of Ottawa, the *Fédération des communautés francophones et acadiennes* and the Office of the Commissioner of Official Languages.

Landry, Rodrigue. Member of the *Comité scientifique de l'Institut d'études acadiennes, Université de Moncton*.

O'Donnell, Lorraine, one of the community leaders interviewed during the Office of the Commissioner of Official Languages' research study entitled *The Implementation of Part VII* (draft).

O'Donnell, Lorraine. Member of the ad hoc group formed by the Office of the Commissioner of Official Languages to discuss possible initiatives to support the vitality of the Quebec English-speaking communities over three years.

O'Donnell, Lorraine. Member of the ad hoc working group on employability research in Quebec English-speaking communities. Organized through the LEAP program - Carleton Centre for Community Innovation, Carleton University.

O'Donnell, Lorraine. Member of the ad hoc stakeholders group to help develop and discuss the results of the CROP survey on the vitality of Quebec English-speaking communities.



O'Donnell, Lorraine. Member of the Quebec Metropolis Centre, 4th domain, receiving communities.

O'Donnell, Lorraine. Member of the Canadian Historical Association.

O'Donnell, Lorraine. Member of the Board of Directors, *Literary and Historical Society of Quebec*, which manages the *Morrin Centre*, a cultural centre and historic site. President of the artifacts committee. www.morrin.org.

Robineau, Anne. Er of the *QUESCREN Arts & Culture research group*, which focuses on th artistic and cultural vitality of Quebec's English-speaking community.

Robineau, Anne. Co-organiser of the colloquium entitled « Représentations identitaires et expressions culturelles de la francophonie canadienne à travers ses pratiques artistiques et médiatiques », 78^e Congrès de l'ACFAS, HEC-Université de Montréal, Montreal, May 10-14, 2010.

Robineau, Anne. Member of the organizing committee for the *Symposium de recherche Jeunesse : dialogue entre les intervenants et les chercheurs / Youth Research Symposium : a dialogue between Stakeholders and Researchers*, Observatoire Jeunes et Société, Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Youth Strategy Program, Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities, Moncton, [Online program] March 4-5, 2010. http://www.icrml.ca/images/stories/documents/fr/horaire_symposium_jeunesse.pdf.

Robineau, Anne. Member of the *Under-40 Amériques*, which explains the challenges of

the implementation of UNESCO's convention on cultural diversities in the Americas, Canadian Coalition for Cultural Diversity.

Robineau, Anne. Member of the International Sociological Association.

Research and Dissemination Support

- Financial partner and responsible for Concordia University's research infrastructure on Quebec's English-speaking communities.
- Financial partner and responsible for the Statistics Canada Research Data Centre in Moncton.
- Financial partner for the international colloquium on the French language in Acadia in recognition of Louise Péronnet, and organized by the *Centre de recherche en linguistique appliquée*, Université de Moncton.
- Financial partner for the *Symposium de recherche jeunesse : Dialogue entre les intervenants et les chercheurs*, organized by the New Brunswick Youth Strategy Program.
- Financial partner for the colloquium entitled *Les pays émergents et leurs minorités*, organized by the Département de science politique, Université de Moncton.
- Financial partner for the project entitled *Petits dérangements* (Joel Belliveau et al.).



- Financial partner for the Alliance de recherche université-communautés *Les savoirs de la gouvernance* communautaire, University of Ottawa, (directed by Linda Cardinal).
- Co-operation agreement between the Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, sede Guatemala and the CIRLM for research and academic activities such as education on ethnicity and linguistic minorities.

Website

The CIRLM website is regularly updated. An information letter with a list of the CIRLM's activities is also sent regularly to the members on the mailing list. There are constantly new subscriptions to the newsletter and new members of the Network Directory of researchers working on linguistic minorities.

The QUESCREN has its own website (www.quescren.concordia.ca). It is linked to the CIRLM's website. Work is being completed so that the QUESCREN's website will have an online version of commented bibliographies (prepared by Brendan O'Donnell, created by the QUESCREN in partnership with the CIRLM and the Concordia University's School of Extended Learning) on sources of Quebec English-speaking communities.

The QUESCREN publishes a monthly bulletin which contains bilingual information on projects, publications, events, grants, etc. related to research on CQEA and OLMC as well as QUESCREN's activities. 430 copies of the newsletter were sent (in May 2010) to

university, community and government recipients.

Media and Internet

Éric Forgues (2009), Cap-Pelé Smokehouses, an Acadian Cultural Heritage, Encyclopedia of French Cultural Heritage in North America [online] <http://www.ameriquefrancaise.org/>

Éric Forgues's *et al.* researches on migration have been the focus of media coverage in New Brunswick, Quebec and Ontario (Moncton's Radio-Canada, Sudbury and Montreal radio stations), Radio-Canada international, the TV show *Ce Soir à la télévision de Radio-Canada en Acadie*, the public affairs show «Dumont 360» on TQS, in the newspapers (Sudbury's *Le Voyageur*, *L'Acadie Nouvelle*, *Le Droit*, *La Presse* and Newfoundland's *Gobadeur*).

Rodrigue Landry appeared on television programs (Radio Canada, CTV and Rogers Television). He also granted interviews on radio shows and in the print media in many Canadian provinces. He also produced a report which was published in France's French magazine entitled *L'EXPRESS*.

Anne Robineau: Several articles and radio interviews regarding the research project on Francophone communities in Yukon, the Northwest Territories, and Nunavut were published in various Francophone newspapers and newsletters like *Le Nunavoix* ou *L'Aurore boréale*. The articles describe research advancement.

Lorraine O'Donnell (May 2010): Article in *Le Devoir*: *Communautés québécoises d'expression anglaise - Elles sont moins*



riches qu'on ne le croit
<http://www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/288099/communautes-quebecoises-d-expression-anglaise-elles-sont-moins-riches-qu-on-ne-le-croit>

Lorraine O'Donnell (Fall 2009). Article in Beyond Words: Canada's Official Languages Newsletter: "Live, learn and create together."

http://www.ocolclo.gc.ca/newsletter_cyber_bulletin/quescren_rrcqa_f.htm

Lorraine O'Donnell (September 2009). Press Release published by the Quebec Community Groups Network on the launch of QUESCEN's website.

www.qcgn.com/files/QCGN/aQUESCAN_FR_Press_Release_Final_2009_09_22.pdf

Lorraine O'Donnell was consulted in regards to a documentary on Anglophone communities in Gaspé, which appeared on the TV show *Kilomètre zero*, TéléQuébec.



Financial Statements for 2009-2010

INSTITUT CANADIEN DE RECHERCHE SUR LES MINORITÉS LINGUISTIQUES CANADIAN INSTITUTE FOR RESEARCH ON LINGUISTIC MINORITIES

REVENUS ET DÉPENSES		
Exercice terminé le 31 mars	2010	2009
REVENUS		
Revenus de placements	453 667 \$	473 350 \$
Subventions	133 933	55 117
Contribution - Université de Moncton	236 220	243 467
Contrats de recherche	474 086	638 819
Autres revenus	3 254	870
	1 301 160	1 411 623
DÉPENSES		
Salaires et charges sociales	545 962	443 805
Projets de recherche	446 702	566 002
Fournitures de bureau et papeterie	9 389	8 849
Frais d'administration	40 811	39 695
Frais de voyages et de représentation	16 258	11 001
Frais divers	287	525
Honoraires de gestion - placements	16 008	22 867
Publications et documentation	1 954	1 083
Publicité et relations publiques	4 468	7 591
Services contractuels	1 200	5 538
Services professionnels	5 317	5 172
Télécommunications	6 225	7 032
Entretien des espaces	15 819	15 819
Location et autres services	220 401	227 648
Amortissement	2 805	3 258
	1 333 606	1 365 885
EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES (DES DÉPENSES SUR LES REVENUS) AVANT AUTRES ÉLÉMENTS	(32 446)	45 738
AUTRES ÉLÉMENTS		
Revenus de (pertes sur) placements non réalisés	307 507	(158 608)
EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES (DES DÉPENSES SUR LES REVENUS)	275 061 \$	(112 870) \$

